

**Zeitschrift:** Judaica : Beiträge zum Verstehen des Judentums  
**Herausgeber:** Zürcher Institut für interreligiösen Dialog  
**Band:** 21 (1965)

**Artikel:** Ein Frühlingslied  
**Autor:** Esra, Mose Ibn  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-961096>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# EIN FRÜHLINGSLIED VON MOSE IBN ESRA

כתנות פסים

Übersetzt und erklärt von JOHANN MAIER, Berlin

Der Garten prangt im bunten Rock,  
es kleidet Stickerei sein Grün,  
ein Prunkgewand trägt jeder Baum,  
zeigt jedem Auge seine Pracht.  
Die Blumen, für den Frühling neu,  
all lachend ihm entgegenziehn,  
die Rose aber vornean  
als König, weil ihr Thron erhöht,  
verließ sie ihrer Blätter Haft  
und streifte ab ihr Kerkerkleid —  
Wer darauf seinen Wein nicht trinkt,  
der Mensch, der ladet Schuld auf sich!

Mose ibn Esra wurde 1070 in Granada geboren und genoß eine vielseitige und gediegene Erziehung. Nach unbeschwerten Jugendjahren verließ er wegen geschäftlichen und familiären Mißgeschicks (er verlor sein Vermögen und darum auch die Zustimmung seiner Familie zur Heirat mit einer geliebten Nichte) die Heimat und begab sich in das unkultivierte christliche Kastilien, wo er nicht nur als Dichter, sondern auch als Wissenschaftler Hervorragendes leistete. In seinen letzten Jahren, nach dem Tod seiner einstigen Geliebten, wandte er sich völlig der ernstesten religiösen Poesie zu, und 1139 starb der heimwehgeplagte und verbitterte Dichter in der Fremde.

Das übersetzte Gedicht ist wiederholt gedruckt worden, siehe H. Brody, *Mošäh 'ibn 'Ezra*, *Šīrē hā-hól*, Berlin 1935, 7; Ch. Schirrmann, *Haš-šīrāh hā-'ibrīt bisfārād ūbeProvence I*, Jerusalem 1959<sup>2</sup>, 144 (S. 371); A. Mirski, *Jalqūt hap-pijjūtīm*, Jerusalem 1958, 175. Die Übersetzung ist dem hebräischen Versmaß angepaßt, wonach jede der sechs Verszeilen aus je vier Versfüßen à 2 + 2 Silben, also aus 4 mal 4 Silben, besteht. Die Zeilen enden auf den Reim -'ô. Um dem Leser, der des Hebräischen nicht kundig ist, einen Eindruck zu vermitteln, wird das Gedicht in Umschrift wiedergegeben (wobei Kaf ohne Dagesch als ch erscheint):

<i>kōtnôt passīm</i>	<i>lābaš hag-gan</i>	<i>ūchsūt riqmāh</i>	<i>middē diš'ô</i>
<i>ūm'īl tašbeš</i>	<i>'āṭāh chōl 'eš</i>	<i>ūlchōl 'ajin</i>	<i>hār'āh fil'ô</i>
<i>kōl šīs hādāš</i>	<i>lizmān huddaš</i>	<i>jāšā' sōheq</i>	<i>liqrāt bō'ô</i>
<i>'ach liḡnēhām</i>	<i>šōšān 'ābar</i>	<i>mālāch kī 'āl</i>	<i>hūram kis'ô</i>
<i>jāšā' mib-bēn</i>	<i>mišmar 'ālājw</i>	<i>wajšannāh 'āt</i>	<i>bigdē chil'ô</i>
<i>mī lo' jīštāh</i>	<i>jēnō 'ālājw</i>	<i>hā-'īš hā-hū'</i>	<i>jīššā' hāṭ'ô!</i>
(— — — —	— — — —	— — — —	— — — —)

Zu Zl. 1:

In der Übersetzung ist die zweite Halbzeile jeweils eingerückt unter die erste gesetzt.

Wörtlich «Bunte Röcke (vgl. Gen. 37, 3) zieht sich an der Garten, und eine Decke von Stickerei ist die Kleidung seines Rasens», was sich wie die folgende Zeile auf die bunte Farbenpracht bezieht.

Zu Zl. 2:

Wörtlich «Ein Obergewand aus Buntwirkerei (? vgl. Ex. 28, 3) hüllt sich jeder Baum um und zeigt jedem Auge sein Wunder».

Zu Zl. 3:

Wörtlich «Jede neue Blüte, für die Zeit erneuert, zieht lachend hervor ihrem Kommen entgegen»; die «Zeit» ist der Frühling.

Zu Zl. 4—6:

Das Bild des Königs wirkt im hebräischen Text geschlossener, weil *šóšān* (Rose) männlich ist. Gedanke und Formulierung entstammen II Kön. 25, 28–29, wo berichtet wird, daß der König von Babylon den gefangenen jüdischen König Jojachin begnadigte, ihm einen hohen Platz an seiner Tafel zuwies und ihn die Häftlingskleidung ablegen ließ. Ähnlich erlangt auch die Rose im Frühling wieder ihren Rang, indem sie aus dem Gewahrsam ihrer Knospendeckblätter ausbricht und somit ihre «Kerkerkleidung» abstreift. Die Rose (Lilie) spielt in der religiösen Poesie als Symbol des Gottesvolkes (nach Cant. 2, 1) eine besondere Rolle, wie auch das Erwachen der Natur im Frühling als Bild für die kommende Erlösung dient. Hier jedoch dürfte die Anlehnung an biblische Stellen nur nach ästhetisch-stilistischen Gesichtspunkten zu werten sein, wie oft in der spanisch-hebräischen Dichtung. Schließlich waren Rosenbeete damals eine beliebte Zierde der Gärten, in denen man die Trinkgelage feierte, die in der profanen Poesie oft erwähnt werden.

In Zl. 5

klingt *ʿalājuw* (seine Blätter) wie «auf ihn» in Zl. 6, und metri causa ist *wajšannāh* (statt *waj-ješannāh*) vokalisiert.